Porównanie tłumaczeń II Kronik 23:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz w siódmym roku Jehojada\* wzmocnił się. Wziął, po zawarciu z nimi przymierza, dowódców setek: Azariasza, syna Jerochama, Ismaela, syna Jehochanana, Azariasza, syna Obeda, Maasejasza, syna Adajasza, i Eliszafata, syna Zikriego,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W siódmym jednak roku Jehojada umocnił się. Wszedł w przymierze z setnikami: Azariaszem, synem Jerochama, Ismaelem, synem Jehochanana, Azariaszem, synem Obeda, Maasejaszem, synem Adajasza, i Eliszafatem, synem Zikriego. Tych zabrał ze sobą |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W roku siódmym Jehojada umocnił się i zawarł przymierze z setnikami: Azariaszem, synem Jerochama, Izmaelem, synem Jochanana, Azariaszem, synem Obeda, Maasejaszem, synem Adajasza, i Elisafatem, synem Zikriego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A siódmego roku zmocniwszy się Jojada, zaciągnął rotmistrzów, Azaryjasza, syna Jerohamowego, i Ismaela, syna Johananowego, i Azaryjasza, syna Obedowego, i Maasajasza, syna Adajaszowego, i Elizafata, syna Zychry, z sobą w przymierze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A roku siódmego, zmocniwszy się Jojada, wziął rotmistrze, to jest Azariasza, syna Jaroham, i Ismaela, syna Johanan, Azariasza też, syna Obed, i Maasjasza, syna Adajasza, i Elizafat, syna Zechri, i uczynił z nimi przymierze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W siódmym roku Jojada nabrał otuchy i wciągnął do spisku setników: Azariasza, syna Jerochama; Izmaela, syna Jochanana; Azariasza, syna Obeda; Maasejasza, syna Adajasza, i Elisafata, syna Zikriego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz w siódmym roku poczuł się Jehojada na siłach i pozyskał kilku setników: Azariasza, syna Jerochama, Ismaela, syna Jehochanana, Azariasza, syna Obeda, Maasejasza, syna Adajasza, i Eliszafata, syna Zikriego; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W siódmym roku Jehojada wzmocnił się i wziął setników: Azariasza, syna Jerochama, Jiszmaela, syna Jehochanana, Azariasza, syna Obeda, Maasejasza, syna Adajasza, i Eliszafata, syna Zikriego, którzy byli z nim sprzymierzeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W siódmym roku Jojada odważył się zawrzeć układ z dowódcami wojska: Azariaszem synem Jerochama, Izmaelem synem Jochanana, Azariaszem synem Obeda, Maasejaszem synem Adajasza i Elisafatem synem Zikriego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W siódmym roku Jehojada odważył się zawrzeć porozumienie z setnikami: Azarjahu, synem Jerochama, Jiszmaelem, synem Jehochanana, Azarjahu, synem Obeda, Maasejahu, synem Adajahu, i Eliszafatem, synem Zikriego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в сьомому році закріпився Йодай і взяв сотників, Азарію сина Йорама і Ізмаїла сина Йоанана і Азарію сина Овида і Маасію сина Адая і Елісафана сина Захарії, з ним до дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A siódmego roku, kiedy Jehojada się wzmocnił, wziął na siebie przymierze dowódców: Azarii, syna Jerochama; Iszmaela, syna Jehochanana; Azarii, syna Obeda; Maseji, syna Adaja, i Eliszafata, syna Zychry; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w siódmym roku Jehojada okazał odwagę i zawarł przymierze z dowódcami setek, mianowicie: Azariaszem, synem Jerochama, i Ismaelem, synem Jehochanana, i Azariaszem, synem Obeda, i Maasejaszem, synem Adajasza, i Eliszafatem, synem Zikriego. |

1. 1) Jehojada, יְהֹויָדָע , czyli: JHWH wie. [↑](#footnote-ref-2)